

Eginbidea: Jasota gera dadin Alkatetzaren 2021eko apirilaren 16ko 314 zenbakiko Ebazpenaren bidez onesten dela udal-jabetzako "Siutz finka" lursailean abereak ibiltzeko lekua egiteko azaleraren errentamendu-kontratuaren esleipena arautzen duen Baldintza Ekonomiko-Administratiboen Plegua.

Diligencia: Para hacer constar que por Resolución de Alcaldía nº 314 de 16 de abril de 2.021 se aprueba el Pliego de Condiciones Económico-Administrativas regulador de la adjudicación del contrato de arrendamiento de superficie para lugar de recreo de ganado en la parcela de propiedad municipal "finca Siutz"

Irún, 2021ko maiatzaren 18an
OGASUN TEKNIKARIA

Irún a 18 de mayo de 2021
LA TECNICA DE HACIENDA

Udal jabetzakoa den "Siutz finka" izeneko orubearen azaleraren errentamendua ganaduak bazkatzeko - BALDINTZA EKONOMIKO-ADMINISTRATIBOEN PLEGUA - - Lehiaketa -	
Arrendamiento de superficie para lugar de recreo de ganado en parcela de propiedad municipal "finca Siutz" - PLIEGO DE CONDICIONES ECONOMICO-ADMINISTRATIVAS - - Concurso -	
ARLO SUSTATZAILEA: EKONOMIA ETA OGASUN ARLOA	ÁREA PROMOTORA: AREA DE ECONOMIA Y HACIENDA
ESPEDIENTE KODEA: 2020ZZAA0009	CODIGO EXPEDIENTE: 2020ZZAA0009
KONTRATUAREN XEDEA: Udal jabetzakoa den orube baten azaleraren errentamendua ganaduak bazkatzeko	OBJETO DEL CONTRATO: Arrendamiento de superficie para lugar de recreo de ganado en parcela de propiedad municipal.
ESLEIPEN PROZEDURA: Lehiaketa	PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN: Concurso
ALOKAIRUAREN EPEA: 10 urte gehienez	DURACIÓN DEL ARRENDAMIENTO: máximo 10 años
URTEROKO PREZIOA: 330,00 euros (BEZ danpo)	PRECIO ANUAL: 330,00 euros (IVA no incluido)
BEHIN-BEHINEKO BERMEA: EZ	GARANTÍA PROVISIONAL: no
BETIKO BERMEA: 1.000,00.-€	GARANTÍA DEFINITIVA: 1.000,00.-€



ESPEDIENTEA JENDE AURREAN JARTZEA: Ondare Zerbitzuaren udal bulegoetan (San Juan Harria plaza, 1)	EXPOSICIÓN DEL EXPEDIENTE: Dependencias municipales del Servicio de Patrimonio (plaza San Juan Harria, 1)
PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA: 30 egun natural lizitazio iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den egunaren hurrengotik aurrera kontatuta.	PLAZO PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES: 30 días naturales contados desde el día siguiente al de publicación del anuncio de licitación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.
ESLEIPEN IRIZPIDEAK:	CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN:
Eskainitako urteko prezioa, 80 puntura arte. Lehentasunezko nekazaritza-ustategia, gehienez 15 puntu	Precio anual ofertado, hasta 80 puntos. Explotación agraria prioritaria, hasta 15 puntos
Errentamenduaren iraupena, 5 puntura arte.	Duración del arrendamiento, hasta 5 puntos.

KLAUSULAK

1.- ERRENTAMENDUAREN XEDEA:

Prozedura irekiaren bidez esleitzen den errentamenduaren zuzeneko xedea "Siutz baserriko orubea" izeneko udal-jabetzako finkan dagoen 8.279 m²-ko azalera da. I. eranskinean eranstean da azaleraren mugaketa-planoa.

"Siutz baserriko orubea" udal-jabetzako finka Irungo Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioan alta emanda dago, lehenengo epigrafeko 228 matrikula-zenbakiarekin, ondasun higiezinari buruzkoa, ondare-ondasun kalifikazioarekin, eta 122.921,36 m²-ko azalarekin. Finca mugakide da iparraldean errekararekin, Ibarrolako errotara doana, erreka eta lursail bereziarekin (Siutz ikastetxe publikoa); hegoaldean, Errotazarreko lursailarekin, Etxezabalgo lursailarekin eta lursail bereziarekin; ekialdean, orga-bide publikoarekin eta lursail bereziarekin; eta mendebaldean, Ibarrolako errotara doan ubidearekin eta orube bananduarekin .

Finca Irungo Jabetza Erregistroan inskribatuta dago, artxiboko 911. liburukian, 685. liburuan, 80. folioan, 3297 zenbakiko finkan, 8. inskripzioan.

Lizitatzen den errentamenduaren helburua da 8.279 m²-ko azalera erabiltzea ganaduak bazkatzeko.

2.- ERREGIMEN JURIDIKOA:

Kontratua ondarezkoa da, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, eta berariazko araudiaren bidez arautzen da. Nolanahi ere, kontratu-legeriaren printzipioak aplikatu ahal izango dira sor daitezkeen zalantzak eta hutsuneak ebazteko (LHLko 4. eta 9. artikulua).

CLÁUSULAS

1ª.- OBJETO DEL ARRENDAMIENTO:

El objeto directo del arrendamiento que se adjudique mediante procedimiento abierto es la superficie de 8.279 m² que se ubica en la finca de propiedad municipal denominada "Solar caserío Siutz". Se adjunta en el Anexo I, plano de delimitación de la superficie.

La finca de propiedad municipal "Solar caserío Siutz" figura dada de alta en el Inventario de bienes y derechos del Ayuntamiento de Irun con el número de matrícula 228 del Epígrafe primero relativo a bienes inmuebles con la calificación de bien patrimonial, y una superficie de 122.921,36 m². La finca linda al Norte con acequia que se dirige al Molino de Ibarrola, con un arroyo y parcela segregada (Colegio Público Siutz); Sur, con terreno labrante de los pertenecidos de Errotazar y con labrante de los pertenecidos de Etxezabal y con parcela segregada; Este, con camino carretil público y con parcela segregada, y, Oeste, con acequia que se dirige al Molino de Ibarrola y con parcela segregada

La finca se halla inscrita en el Registro de la Propiedad de Irun al Tomo 911 del Archivo, Libro 685, folio 80, Finca número 3297, Inscripción 8ª.

El arrendamiento que se licita tiene por objeto la utilización de la superficie de 8.279 m² para lugar de recreo de ganado.

2ª.- RÉGIMEN JURÍDICO:

El contrato, que tiene naturaleza patrimonial, se encuentra excluido del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, regulándose por su normativa específica, sin perjuicio de aplicar los principios de la legislación contractual para resolver las dudas y lagunas que pudieran presentarse (arts. 4 y 9



Aurreko paragrafoan aurreikusitakoaren arabera, kontratuak honako hauek izango ditu arau:

- 1.- Baldintza Ekonomiko-Administratibo eta Teknikoen plegu hau.
- 2.- Toki Erregimenaren inguruan ondasun publikoen aprobetxamenduei begira legerian zehaztutako arau espezifikoak, eta zehatzago adierazteko, apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Erregimenaren Oinarriak arautzen dituen, apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretua, Toki Erregimenaren alorrean indarrean dauden Xedapenen Testu Bateratua onartzen duena, ekainaren 13koa, zeinak 1372/1986 Errege Dekretua, Toki Erakundeen Ondasunen Araudia onartzen baitu, eta baita Administrazio Publikoetako Ondareari buruzko 33/2003 Legean xedatzen dena ere.
- 3.- . Lizitazioa eta kontratua egiterakoan eta horiek garatzen diren bitartean toki araubidearen eta sektore publikoko kontratuen alorrean indarrean dauden legezko eta arauzko xedapenetako kontratazio arauak, osagarri.

Bereziki, aipatutako arauetz gain, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko Legea eta hura garatzeko araudia aplikatuko dira, osagarri.

- 4.- Administrazio-Zuzenbideko gainontzeko arauak.
- 5.- Zuzenbide Pribatuaren arauak Zuzenbide osagarri gisa aplikatu ahal izango dira.

3.- ALOKATZEAREN IRAUPENA:

Ganaduaren bazkarako erabiliko den azaleraren errentamenduak 10 urteko iraupena izango du gehienez, errentamendua formalizatzeko administrazio-kontratua sinatzen denetik hasita.

Errentamendua amaitzean, Udalarari itzuliko zaio

LSCP).

Conforme a lo establecido en el párrafo anterior, el contrato se regirá:

- 1º.- Por el presente Pliego de Condiciones Económico-Administrativas y Técnicas.
- 2º.- Por las normas específicas establecidas en la legislación sobre Régimen Local sobre el aprovechamiento de bienes públicos, en concreto la Ley 7/1.985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, el R.D. Legislativo 781/1.986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las Disposiciones Vigentes en Materia de Régimen Local y el Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, y, por lo dispuesto en la Ley 33/2003, de Patrimonio de las Administraciones Públicas, en lo que sean de aplicación.
- 3º.- Por las normas sobre contratación contenidas en las disposiciones legales y reglamentarias, de Régimen Local y de Contratos del Sector Público, vigentes al celebrarse la licitación y el contrato, y durante el desarrollo de ambos, que serán aplicables con carácter supletorio.

En particular serán de aplicación, con el citado carácter supletorio, además de las antedichas normas, la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y, su normativa de desarrollo.

- 4º.- Por las demás normas de Derecho Administrativo.
- 5º.- Por las normas de Derecho Privado, que serán aplicables como Derecho supletorio.

3ª.- DURACIÓN DEL ARRENDAMIENTO:

El arrendamiento para la utilización de la superficie para lugar de recreo de ganado tendrá una duración máxima de 10 años desde la firma del contrato administrativo de formalización del arrendamiento.

Al término del arrendamiento se producirá la



errentamenduaren xede den azalera, kontserbazio-eta garbiketa-egoera ezin hobean, eta inolako karga edo zamarik gabe. Errentamendua azkentzean, errentariak eskubidea izango du bere jabetzako materialak eta instalazioak bere kontura eta zehaztutako epean kentzeko, eta, hala denean, errentapeko azalera lehengo egoerara itzuli beharko du, egindako hobekuntzak mantenduz. Betebehar hori betetzeari buruzko akta egingo da, eta bertan adieraziko da erabilitako azalaren egoera.

Kontratua alde zuzenetik suntsiarazten bada, era berean, errentapeko azalera Udalari itzuliko diote, hasierako egoeran.

4.- URTEROKO PREZIOA :

Lizitatuak (BEZ sartu gabe) **330,00 eurotik** beherakoa izango ez den errentamenduaren urteko prezioa eskainiko diote Udalari. Zenbateko hori gorantz hobetu ahal izango dute lizitatuak beren eskaintzetan.

Urteko prezioa kontratua formalizatu eta lehenengo hiru hilabeteetan ordaindu beharko da, eta data berberetan ordaindiko da hurrengo urteetan.

Urteroko prezio hau automatikoki errealizatuko da aurreko urte naturalean emandako IPCaren aldaketa kontuan hartuta, positiboan, eta izaera metagarria edukiko du.

5.-ERRENTARIAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK:

1.- Errentariak honako eskubideak izango ditu:

- a) Errentan hartutako azalera ganaduak bazkatzeko toki gisa erabiltzeko eskubidea.

2.- **Errentariak honako obligazio** berezi hauek izango ditu:

- a) Errentan hartutako azalera egurrezko hesolen

reversión al Ayuntamiento de la superficie objeto del arrendamiento en perfecto estado de conservación y limpieza, y libre de cualquier carga o gravamen. A la extinción del arrendamiento, la arrendataria tendrá derecho a retirar en el plazo que se le señale y a su costa, los materiales e instalaciones de su propiedad y, deberá reponer en su caso la superficie arrendada a su anterior estado, manteniendo las mejoras ejecutadas. Del cumplimiento de esta obligación se levantará acta, en la que se reflejará el estado de la superficie utilizada.

En el caso de resolución anticipada del contrato, revertirán asimismo la superficie arrendada al Ayuntamiento en su estado inicial.

4ª PRECIO ANUAL:

Los licitadores ofertarán al Ayuntamiento un precio anual del arrendamiento que en ningún caso será inferior a **330,00 euros (IVA no incluido)**. Esta cantidad podrá ser mejorada al alza por los licitadores en sus correspondientes ofertas.

El precio anual deberá abonarse en los tres primeros meses desde la formalización del contrato y en las mismas fechas en los años posteriores.

Esse precio anual se revalorizará automáticamente en función de las variaciones en positivo del IPC del año natural inmediatamente anterior, y tendrá carácter acumulativo.

5ª.- DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA ARRENTATARIA:

1.- La arrendataria tendrá los siguientes derechos:

- a) A utilizar la superficie arrendada para lugar de recreo de ganado.

2.-Son especiales **obligaciones de la arrendataria** las siguientes:

- a) Cerrar la superficie arrendada mediante estacas



- | | |
|---|---|
| <p>eta abeltzaintzako sareen bidez ixtea.</p> <p>b) Errentamenduaren xede den azalera garbiketa-eta kontserbazio-egoera ezin hobean mantentzea. Inola ere ez da baimentzen udal-zuhaiztiaren mantentze-lanak egitea Udalak aldeztu aurretik jakinarazi eta berariaz baimendu ezean. Era berean, zuhaitzei eta, oro har, partzelari eragindako edozein kalteren berri emango da.</p> <p>c) Urteko errenta 4. klausulan ezarrita dagoen moduan ordaintzea.</p> <p>d) Zehaztutako epean ordainduko du behin-betiko fidantza.</p> <p>e) Esleipen-ekintzan zehaztutako epean formalizatuko du kontratua.</p> <p>f) Hamabost eguneko epean emango du etor litezkeen ezintasun eta bateraezintasunen berri.</p> <p>g) Litzitazioaren eta kontratuaren ondorioz sortutako gastu guztiak ordainduko ditu; honakoak besteak beste, azalpen gisa, prentsan azaldutako iragarkiak, fidantzen eraketa eta, hala behar badu, kontratua eskritura publikoan bere kopiekin formalizatzea.</p> <p>h) Errentamenduan behar bezala hartzea eta hirugarrenei ez lagatzea edo eskualdatzea Udalaren baimenik gabe.</p> <p>i) Errentan emandako azalera erabiltzearen ondorioz, Udalari eta hirugarrenei eragindako kalte guztiak ordaintzea, bai eta beraien betebeharrak betetzean sortutakoak ere.</p> | <p>de madera y malla ganadera.</p> <p>b) Mantener la superficie objeto de arrendamiento en perfecto estado de limpieza y conservación. En ningún caso se autoriza la realización de trabajos de mantenimiento del arbolado municipal sin la previa comunicación y autorización expresa por parte del Ayuntamiento. Asimismo, se dará conocimiento de cualquier daño ocasionado al arbolado y en la parcela, en general.</p> <p>c) Abonar la renta anual en la forma establecida en la cláusula 4ª.</p> <p>d) Llevar a efecto la imposición de la fianza definitiva en el plazo señalado.</p> <p>e) Formalizar el contrato en el plazo igualmente señalado en el acto de adjudicación.</p> <p>f) Notificar, en el plazo de quince días, las incapacidades o incompatibilidades que hubieran podido sobrevenir.</p> <p>g) Pagar todos los gastos que se originen a consecuencia de la licitación y del contrato, entre otros, a título enunciativo, los causados por anuncios en prensa, constitución de fianzas y, en su caso, formalización del contrato en escritura pública con sus copias.</p> <p>h) Ejercer por sí el arrendamiento y no cederlo o traspasarlo a terceros sin autorización del Ayuntamiento.</p> <p>i) Indemnizar todos los daños que se causen al Ayuntamiento y a terceros como consecuencia del uso de la superficie arrendada, así como los producidos en cumplimiento de sus obligaciones.</p> |
|---|---|

6.- ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK:

Administrazioa alokatzaileak honako eskumen hauek izango ditu:

- a) Interes publikoko arrazoiak direla-eta, alokairua bere edozein elementutan aldatzea,

6ª.- PRERROGATIVAS Y DERECHOS DE LA ADMINISTRACION:

La administración arrendadora ostentará los siguientes derechos:

- a) Modificar por razón de interés público, y previo expediente que lo justifique



aldaketa hori behar bezala justifikatzen duen txostena egin ondoren, eta kontratatari indarrean dagoen legeriaren araberrako kalteordaina emanda, hala badagokio.

- b) Alokatazaileari, arau-hausterik egin badu, behar diren zigorrak jartzea.
- c) Alokairuaren zehaztapenak interpretatzea eta zehaztapen horiek betetzeko garaian gerta litezkeen zalantzak eta gorabeherak argitzea.

7.- BERMEAK:

- 1.- Ez da behin-behineko bermerik ezartzen.
- 2.- Emakidunak **1.000,- euroko** diru-kopurua utziko du Korporazioaren Kutxan **behin betiko berme** modura.

Berme hori aurkezteko epea 15 lanegunekoa izango da, emakidunak hartarako jakinarazpena jasotzen duen egunetik aurrera kontatuta, eta bermearen epea amaitu eta emakidunak kontratuan zehaztutako baldintza guztiak bete ondoren itzuliko da.

3. Indarrean dagoen legeriak baimentzen dituen moduetako edozeinetan ordain daiteke fidantza (dirutan, abala edo kausio-aseguraren bidez).

8.- PUBLIZITATEA ETA ESKABIDEAK AURKEZTEKO EPEA:

Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaraturiko iragarkiaren bitartez emango da kontratazio honen berri.

Eskabideak aurkezteko epea lizitazio iragardia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta 30 egun naturaleko izango da. Azken eguna ez bada balioduna, epea hurrengo egun baliodunera arte luzatzen dela joko da.

Era berean, kontratazio honi publizitatea egin ahal izango zaio Udaletxeko iragarki-taularen bitartez eta probintziako hedapen handieneko

debidamente, el arrendamiento en cualquiera de sus elementos, indemnizando al contratista, en su caso, de conformidad con la legislación vigente.

- b) Imponer a la arrendataria las sanciones pertinentes por razón de las infracciones que cometiese.
- c) Interpretar los términos del arrendamiento y resolver las dudas e incidencias en relación con su cumplimiento.

7ª.- GARANTÍAS:

- 1.- No se fija garantía provisional.
- 2.- La arrendataria vendrá obligada a constituir en la Caja de la Corporación una **garantía definitiva** por un importe de **1.000,- €**.

El plazo para su constitución será de 15 días hábiles contados desde aquel en que fuese notificada la concesionaria al efecto, y será devuelta una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por ésta todas sus obligaciones.

3.- La garantía podrá ser prestada de cualquiera de los modos permitidos por la legislación vigente (metálico, aval o seguro de caución).

8ª.- PUBLICIDAD Y PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES:

El anuncio de la presente contratación será objeto de publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

El plazo de presentación de solicitudes será de 30 días naturales contados a partir del día siguiente al de publicación del anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa. Si el último día fuese inhábil se entenderá prorrogado hasta el siguiente día hábil.

Asimismo, podrá darse publicidad a la presente contratación a través del tablón de anuncios del Ayuntamiento y de uno de los diarios de mayor



egunkarietako baten bitartez.

tirada de la provincia.

9.- LEHIAKETAN PARTE HARTZEKO AHALMENA.

1.-Lizitazio honetan parte hartu ahal izango dute Irunen kokatutako nekazaritza-ustiategi baten titularrak diren eta gaitasun juridikoa eta jarduteko gaitasuna duten eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko duten pertsona natural edo juridiko guztiek baldin eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 71 artikuluan eta hurrengoetan zehaztutako kontratatzeke debekuen kasuren batean sartuta ez badaude.

2.- Enpresari batzuk lizitazioan batera parte hartzeko interesa dutenean, aldi baterako enpresa elkarteak sortu ahal izango dute helburu horrekin, 9/2017 Legearen 69 artikuluan esaten dena kontuan hartuz. Esleipena haien alde egiten den arte ez da beharrezkoa izango elkarte hori eskritura publikoaren bidez formalizatzea. Kasu horretan, enpresariak solidarioki erantzungo dute Administrazioaren aurrean eta elkartearen ordezkari edo apoderatu bakarra izendatu beharko dute. Kontratutik etorritako eskubideak erabiltzeko eta obligazioak betetzeko beharrezko ahalmenak izango ditu ordezkari horrek kontratua bukatu arte.

3. Atzerriko enpresek beren ahalmena Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 67 eta 68 artikuluetan aurreikusten den eran egiaztatu beharko dute.

Erantzunkizunpeko adierazpenaz gainera, atzerriko enpresek, zuzenean edo zeharka, kontratatutik etor litezkeen gorabehera guztietarako edozein eratako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren pean geratzen direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diote, hala behar badu, legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

4.- Lizitatuzaileek ondoren zehazten diren kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoko baldintzak eduki beharko dituzte:

a.- Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa.

9ª.- CAPACIDAD PARA CONCURRIR.

1.- Podrán concurrir a esta licitación las personas naturales o jurídicas, titulares de una explotación agraria sita en Irun, que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, dispongan de solvencia económica, financiera y técnica y no estén comprendidas en ninguno de los casos de prohibición de contratar señalados en el artículo 71 y ss. de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público.

2.- Cuando varios empresarios estén interesados en concurrir conjuntamente a la licitación podrán constituir una unión temporal al efecto conforme a lo dispuesto en el artículo 69 de la Ley 9/2017, sin que sea necesaria la formalización de la misma en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación en su favor. En este caso, los empresarios quedarán obligados solidariamente ante la Administración y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercer los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.

3. Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público.

Además de la declaración responsable, las empresas extranjeras deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

4.- Los licitadores deberán tener las condiciones mínimas de solvencia económica, financiera y técnica que se determina a continuación:

a.- Solvencia económica y financiera.



Finantza-erakundeen txostena, lizitatuzailearen kaudimen ekonomikoa egiaztatzen duena.

Informe de instituciones financieras acreditativo de la solvencia económica del licitador.

b.- Kaudimen teknikoa.

b.- Solvencia técnica.

Lizitatuzailea EAeko Nekazaritza Ustiatgien Erregistro Orokorrean inskribatuta dagoela egiaztatzen duen dokumentazioa.

Documentación acreditativa de la inscripción del licitador/a en el Registro General de explotaciones agrarias de la CAPV.

10. PROPOSAMENEN AURKEZPENA.

10ª.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.

1.- Lizitatuzaileek honako era honetan aurkeztuko dituzte beren eskaintzak:

1.- La presentación de ofertas por parte de los licitadores podrá realizarse:

-www.irun.org/sac Egoitza elektronikoa Irun Txartela, B@K-Q, NAN edo zirutagiri elektronikoa (IZENPE edo bestelakoak) erabiliz.

-En la **Sede Electrónica** www.irun.org/sac, utilizando la IrunTxartela, B@K-Q, DNI o certificado electrónico de IZENPE u otros.

- **Hiritarrentzako Arreta Zerbitzuan -HAZ-** (San Martzial kalea, 2), lanegunetan eta bulego horiek irekita dauden ordutegian.

- En el **Servicio de Atención Ciudadana -SAC-** (C/ San Marcial, nº 2) en días laborables y durante el horario de apertura al público.

- **Posta ziurtatuaren bidez**, honako helbide honetan: "IRUNGO UDALA, San Juan Harria plaza 1, 20.304 IRUN. Erreferentzia: "Udal jabetzakoa den "Siutz finka" izeneko orubearen azaleraren errentamendua ganaduaaren bazkarako", kasu honetan bidaltzaileak eskaintza hori Posta bulegoan jarri duen eguna justifikatu behar du eta faxez (943.505657) edo posta elektronikoa (sac.010@irun.org) bidez eskaintza bidali duela jakinarazi behar dio kontratazio organoari egun berean. Bi baldintza horiek ez badira betetzen, proposamena ez da onartuko, proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren jasotzen bada. Hala ere, zehaztutako egun horren ondoren hamar egun natural igarotzen badira proposamena jaso gabe, proposamen hori ez da inongo kasutan onartuko.

- **Por correo certificado**, y en la siguiente dirección: "AYUNTAMIENTO DE IRUN, Plaza de San Juan Harria 1, 20.304 IRUN. Referencia: "Arrendamiento de superficie para lugar de recreo de ganado en parcela de propiedad municipal "finca Siutz", debiendo el remitente justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante fax (943-505657 ó correo electrónico (sac.010@irun.org) en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida con posterioridad a la fecha de terminación del plazo para presentación de proposiciones. Transcurridos, no obstante, diez días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Proposamenak behar bezala aztertu eta prestatu ahal izateko, Baldintza Pleguak interesatuen esku egongo dira Hiritarrak Atenditzeko Zerbitzuan (sac.010@irun.org / www.irun.org).

A fin de estudiar y preparar debidamente las proposiciones, los Pliegos de Condiciones estarán a disposición de los interesados en el Servicio de Atención Ciudadana. (sac.010@irun.org / www.irun.org)

Era berean, espediente administratiboa Ondare

Asimismo el expediente administrativo podrá examinarse en las dependencias municipales del



Zerbitzuko udal bulegoetan aztertu ahal izango da, udaletxean, San Juan Harria Plaza z/g - 1 Solairuan, bulego orduetan, deialdia jakinarazten den egunetik hasi eta lizitazioaren eguna arte.

2.-Lizitatzailerak beren proposamenak BI kartazal itxitan aurkeztuko dituzte, izenburu honekin: "PROPOSAMENA; UDAL JABETZAKOA DEN "SIUTZ FINKA" IZENEKO ORUBEAREN AZALERAREN ERRENTAMENDURAKO (GANADUAK BAZKATZEKO)", eskari-orri orokorrari erantsiko zaiolarik sarreran erregistratzeko.

LEHEN GUTUNAZALAK
"DOKUMENTAZIOA" azpiztitulua izango du, eta honako dokumentu hauek jasoko dira bertan:

- 1.- Proposamena aurkezten duen pertsonaren N.A.N., bai bere izenean eta bai beste pertsona fisiko edo juridiko baten izenean aurkezten badu.
- 2.- (Pertsona juridikoak direnean soilik) Eraketa edo aldaketaren eskritura, hala behar badu, Merkataritza Erregistroan inskribatua, baldintza hori eskatzen den kasuetan. Hala egongo ez balitz, eraketa dokumentua, estatutuak edo sortze ekintza, non jarduera arautzen duten arauak jasota egongo diren, dagokion Erregistro Ofizialean inskribatuta, hala behar izanez gero.
- 3.- Eskaintzaren sinatzailearen ordezkaritza egiaztatzen duen dokumentazioa (pertsona horrek beste pertsona fisiko edo juridiko baten izenean jarduten duenean).
- 4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan Alta emanda dagoenaren eta ordaindu izanaren ziurtagiria.
Zerga hau ordaintzetik salbuetsita egonez gero, zergan alta emanda dagoela egiaztatzen duen agiria eta salbuespenari buruzko aitortpen arduratsua aurkeztu beharko da.
- 5.- Ogasunak eta Gizarte Segurantzak emaniko ziurtagiriak, zerga eta Gizarte Segurantzako obligazioak betetzen dituela egiaztatzen dutenak.

Servicio de Patrimonio, situadas en la Casa Consistorial, Plaza San Juan Harria, 1, durante las horas de oficina y desde la publicidad de la convocatoria hasta la fecha de la licitación.

2.- Los licitadores presentarán sus proposiciones en DOS sobres cerrados, titulados de la siguiente forma: "PROPOSICIÓN PARA EL ARRENDAMIENTO DE SUPERFICIE PARA LUGAR DE RECREO DE GANADO EN PARCELA DE PROPIEDAD MUNICIPAL "FINCA SIUTZ ", que acompañarán a la instancia general para su registro de entrada.

El **SOBRE PRIMERO** se subtitulará "DOCUMENTACIÓN" y en el mismo se incluirán los siguientes documentos:

- 1º- D.N.I. de la persona que presente la proposición, ya en nombre propio, ya en representación de otra persona, física o jurídica.
- 2º- (Sólo cuando se trate de personas jurídicas) Escritura de constitución o modificación, en su caso, inscrita en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible. Si no lo fuere, documento de constitución, estatutos o acto fundacional en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.
- 3º- Documentación acreditativa de la representación que ostenta el firmante de la oferta (en caso de que éste actúe en nombre de otra persona, física o jurídica).
- 4º- Justificante del Alta y pago del Impuesto sobre Actividades Económicas.
Asimismo, y en caso de estar exentos de pago, habrá de presentarse el justificante del Alta en el impuesto y declaración responsable relativa a la exención de pago.
- 5º.- Certificaciones expedidas por Hacienda y la Seguridad Social, acreditativas, respectivamente, del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, según lo dispuesto en los artículos



- 6.- Kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa egiaztatzen dituzten dokumentuak, ondoren aipatzen den bezala:
- Finantza-erakundeen txostena, lizitatuzailearen kaudimen ekonomikoa egiaztatzen duena.
- 6º.- Documentos justificativos de la solvencia económica, financiera y técnica según se indica a continuación:
- Informe de instituciones financieras acreditativo de la solvencia económica del licitador.

Ziurtagiri horien ordeztan, arestian aipaturiko obligazio horiei dagokienean egunean dagoela ziurtatzen duen adierazpen arduratsu espresa, idatziz, aurkeztu ahal izango da kartazalean; baina kasu horretan, lizitatuzaileek, Administrazioak eskatu ondorengo bost laneguneko epean aurkeztu beharko dituzte egiaztatze horiek (betiere kontratua esleitu aurretik).

Estas certificaciones podrán ser sustituidas en la plica por una declaración expresa responsable otorgada por escrito, de estar al corriente en cuanto al cumplimiento de las citadas obligaciones; pero, en este caso, las empresas los licitadores deberán presentar las referidas certificaciones en el plazo de cinco días hábiles desde que sean requeridas por la Administración (en todo caso antes de la adjudicación del contrato).

**Aurreko dokumentu horien guztien originalak aurkeztuko dira, edo bestela, kopia autentiko edo konpulsatuak.*

**Todos los documentos anteriores, deberán ser presentados en forma original o de copias auténticas o compulsadas.*

***Euskadiko Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistroan edo Sektore Publikoko Lizitatuzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatutako enpresek, eraketa-eskriturari, ordezkariari, sailkapenari eta bertan erregistratutako beste gaietako dagozkien eskaturiko dokumentazioaren ordeztan, Erregistro horietakoren batean inskribatua dagoen kontratista delako justifikatzen duen dokumentazioa aurkeztu ahal izango dute. Balizko horretan, inskripzio-agiriarekin batera, bertan jasotzen diren datuak indarrean daudela dioen ardurapeko aitortpena ekarri beharko dute.*

***Las empresas inscritas en el Registro de Contratistas de la Comunidad Autónoma del País Vasco podrán sustituir la documentación referida a la Escritura de constitución, a la representación y a la clasificación y demás cuestiones registradas aportando documentación acreditativa de su inscripción en alguno de estos Registros. En este supuesto, junto con el certificado de inscripción, deberán aportar declaración responsable de vigencia de los datos contenidos en el mismo.*

****Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkeztzen badira lizitazio honetara, enpresari horietako bakoitzak bere ahalmena egiaztatze beharko du aurreko ataletan xedaturikoari jarraiki. Elkarte Administrazioaren aurrean eraginkorra izan dadin, aski izango da proposamen-idatzian sinatzen duten enpresariaren izenak eta gorabeherak adieraztea, bakoitzaren partaidetza zehaztea eta kontratua indarrean dagoen*

****Cuando varias empresas acudan a esta licitación en forma de unión temporal, cada uno de los empresarios deberá acreditar su capacidad conforme se establece en los apartados anteriores. Para que sea eficaz la agrupación frente a la Administración bastará con que en el escrito de proposición se indiquen los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y que se designe la persona que durante*



bitartean Udalaren aurrean guztien ordezkaritza osoa izango duen pertsona izendatzea.

*****Esleipendun izan ez diren lizitatzailleek 1. gutunazal honetan aurkeztutako dokumentazioa itzultzeko eskatu ahal izango dute kontratua esleitu eta errekursoak aurkezteko epeak igaro ondoren ez bada horrelakorik aurkeztu. Esleipendunak ere dokumentazio hori itzultzeko eskatu ahal izango du kontratazioaren exekuzioa amaitu eta betiko fidantza itzuli ondoren.*

BIGARREN GUTUNAZALAK ondorengo azpititulua eramango du: **“ESKAINITZA EKONOMIKOA ETA FORMULA BIDEZ BALORATZEKO DOKUMENTAZIOA”** eta ondokoa jasoko du:

- 1.- Plegu honen amaieran jasotako **Proposamen Eredua** (II. ERANSKINA), behar bezala beteta eta sinatuta.
- 2.- **Lehentasunezko nekazaritza-ustiategia.** Lizitatzaillearen titulartasuneko nekazaritza-ustiategia EAeko nekazaritza-ustiategien erregistroan lehentasunezko nekazaritza-ustiategi gisa inskribatuta dagoela egiaztatzen duen dokumentazioa.

Bigarren gutun-azaleko dokumentazioari buruzko oharrak:

- * Ez da onartuko eskatutako ereduaren arabera idatzita ez dagoen proposamen ekonomikorik.*
- ** Dokumentu horiek lizitatzailleak sinatuko ditu derrigorrez. Horrenbestez, baldintza hori ez bada betetzen, Kontratazio Mahaiak automatikoki kanpoan utziko du eskaintza, irekitzeko unean ekitaldian bertan dagoelako proposamen egileak sinatzen duenean izan ezik.*

11.- KONTRATAZIO MAHAIA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA:

1.- Kontratazio Mahaiak, Kontratazio Prozedurak erregulatzen dituen Udal Arautegia, Udalbatzak

la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente al Ayuntamiento.

***** Los licitadores no adjudicatarios podrán solicitar, una vez adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la devolución de la documentación aportada en este sobre 1º. El adjudicatario podrá solicitarla, asimismo, una vez finalizada la ejecución del contrato y devuelta la garantía definitiva.*

El **SOBRE SEGUNDO** vendrá subtulado de la siguiente manera: **“OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN VALORABLE MEDIANTE FÓRMULAS”** e incluirá:

- 1º.- **Modelo de Proposición** recogido al final del presente Pliego (ANEXO II), debidamente cumplimentado y firmado.
- 2º.- **Explotación agraria prioritaria.** Documentación acreditativa que la explotación agraria de la que es titular el licitador está inscrita cómo explotación agraria prioritaria en el Registro de explotaciones agrarias de la CAPV.

Observaciones en relación con la documentación a recoger en el sobre segundo:

- * No se admitirá ninguna proposición económica que no venga redactada conforme al modelo exigido.*
- ** Estos documentos deberán ir necesariamente firmados por el licitador, de manera que, de no cumplirse este requisito, la Mesa de Contratación procederá de forma automática a la exclusión de la oferta, salvo que hallándose presente el proponente en el momento de su apertura proceda a firmarlos.*

11ª.- MESA DE CONTRATACIÓN Y APERTURA DE PROPOSICIONES:

1.- La Mesa de Contratación estará constituida según lo previsto en la Reglamento Municipal



2009ko uztailaren 29an onartua, aurreikusten den bezala eratuko da. Mahaiaren hasierako osaera nominala eta ondorengo aldaketak Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu dira, eta baita Irungo Udalaren kontratugilearen profilean ere (www.irun.org).

2.- Proposamenak ireki baino lehen, Mahaiak, beharrezko denboran eta forman aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu.

Mahaiak ikusiko balu aurkeztutako dokumentazioan akats materialak daudela, komenigarri ikusten badu, gehienez hiru lanegunetako epea eman ahal izango du lizitaztaileak akatsa zuzen dezan.

Aurkeztutako dokumentazioari buruz beharrezkotzat jotzen diren txosten juridikoak eskatu ahal izango dira.

3.- Dokumentazioa kalifikatu ondoren, onartutako kontratu-eskaintzei buruzko gutunazalak irekiko dira ekitaldi publiko batean.

4.- Jasotako eskaintzarik onenaren inguruan beharrezko ikusten dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu eta kontratazio-organoari pasako dio bere esleipen-proposamena.

12.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK:

Esleipena ondorengo irizpideak kontutan harturik erabakiko da:

I.- BALORAZIO-IRIZPIDE AUTOMATIKOAK (BIGARREN GUTUN-AZALA)

1.- ESKAINITAKO URTEKO PREZIOA (80 puntu gehienez).

Honako hau izango da baloratzeko formula:

Balorazioa egingo da eskaintza hoberenari puntuazio altuena emanaz, plegu honetan ezarritako gutxieneko prezioa hobetzeko, beti ere, onartutako eskaintzen batazbestekoaren gain honek suposatzen badu:

regulador de los Procedimientos de Contratación, aprobado en sesión plenaria de 29 de julio de 2.009. La composición nominal inicial y sus sucesivas modificaciones han sido publicadas en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Irun (www.irun.org).

2.- Con carácter previo a la apertura de las proposiciones la Mesa procederá a la calificación de los documentos presentados en tiempo y forma.

Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada, podrá conceder, si lo estima conveniente, un plazo no superior a tres días hábiles para que el licitador subsane el error.

Se podrán solicitar los informes jurídicos que sean precisos respecto a la documentación presentada.

3.- Tras la calificación de la documentación se procederá en acto público a la apertura de los sobres relativos a las ofertas contractuales admitidas.

4.- La Mesa podrá solicitar los informes técnicos que considere necesarios sobre la mejor oferta recibida y elevará al órgano de contratación su propuesta de adjudicación.

12ª.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN:

La adjudicación se resolverá de acuerdo a los siguientes criterios:

I. CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA (SOBRE SEGUNDO).

1.- PRECIO ANUAL OFERTADO (Hasta 80 puntos)

Se valorará de la forma siguiente:

La valoración se realizará otorgando la máxima puntuación a la mejor de las ofertas económicas que mejore el precio mínimo establecido en este pliego, siempre que suponga al menos sobre la media de las ofertas admitidas:



- Lizitzaile bakarra bada, gutxienez lizitazio-motaren %10eko hobekuntza.
- Bi lizitzaile izanik, batak bestarengan gutxienez %5eko hobekuntza.
- Gutxienez hiru lizitzaile izanik, onartutako eskaintzen batzbestekoaren gutxienez %5eko hobekuntza. Batzbestekoa eskaintza hoberena eta txarrena kontuan hartu gabe kalkulatu da.
- Cuando exista un único licitador, una mejora de al menos en un 10% el tipo de licitación.
- Cuando existan dos licitadores, que una mejore al menos en un 5% a la otra.
- Cuando existan tres o más licitadores, una mejora de al menos en un 5% la media de las ofertas admitidas, calculada ésta excluyendo la mejor y la peor de ellas.

Aipatutako kasu eta portzentaien aplikazioaren emaitzaren balio teorikoa edo erreala izango da eskaintzarik onuragarriena.

El valor real o teórico producto de la aplicación de los casos y porcentajes anteriores se considerará la oferta más favorable.

Gainontzeko eskaintzen balorazioa proportzionalki egingo da, ondoren deskribatzen den formula matematikoa erabiliz, gutxienez kanonaren zenbatekoa berdintzen duen eskaintzari zero puntu eman arte.

La puntuación del resto de ofertas se hará proporcionalmente, conforme a la fórmula matemática que se describe a continuación, hasta llegar a los cero puntos en el caso de que la oferta iguale el importe de canon mínimo.

$$P_n = P_{\max} \times \frac{TL - V_n}{TL - V_{\min}}$$

$$P_n = P_{\max} \times \frac{TL - V_n}{TL - V_{\min}}$$

non,

P_n eskaintzak lortutako puntuazioa da.

P_{\max} irizpide honen baitan eman daitekeen puntuazio gorena da.

TL lizitazio-mota da.

V_n ebaluatu beharreko eskaintzaren balioa irizpide honi dagokionez.

V_{\min} Udalarentzat onuragarriena den balioa da; alegia, onartutako eskaintzen batezbestekoa arestian aipatutako egoeretan eta portzentajeetan hobetzen duen eskaintza teoriko edo erreala.

donde,

P_n es la puntuación obtenida por la oferta.

P_{\max} es la puntuación máxima a asignar con el presente criterio.

TL es el tipo de licitación.

V_n es el valor para el presente criterio de la oferta a evaluar.

V_{\min} es el valor más favorable para el Ayuntamiento entendido como la oferta teórica o real que mejore en los supuestos y porcentajes más arriba mencionados la media de las ofertas admitidas.

2.-LEHENTASUNEZKO NEKAZARITZA-USTIATEGIA (15 puntu, gehienez).

Lizitzailearen nekazaritza-ustiategia EAeko nekazaritza-ustiategien erregistroan lehentasunezko nekazaritza-ustiategi gisa kalifikatuta eta inskribatuta egoteagatik 15 puntu emango dira.

2.- EXPLOTACIÓN AGRARIA PRIORITARIA (hasta 15 puntos).

Se valorará con 15 puntos que la explotación agraria del licitador esté calificada e inscrita como explotación agraria prioritaria en el Registro de explotaciones agrarias de la CAPV.

3.-ERRENTAMENDUAREN IRAUPENA (5 puntu gehienez)

Era honetan baloratuko da:

3.- PLAZO DE DURACIÓN DEL ARRENDAMIENTO (hasta 5 puntos).

Se valorará de la forma siguiente:



Balorazioa egiteko, puntu 1 emango da ezarritako gehieneko epearen ganean errentamenduaren iraupena murrizten den urte bakoitzeko; 5 puntu gehienez.

La valoración se realizará otorgando 1 punto por cada año de reducción de la duración del arrendamiento sobre el plazo máximo establecido, hasta un máximo de 5 puntos.

13.- KONTRATUAREN ESLEIPENA:

1.- Administrazioak, aukeran, proposamenik onuragarrienari kontratua esleitzeko ahalmena izango du aurreko klausulan ezarritako irizpideak aplikatuz, proposamenaren balio ekonomikoari kasu egin beharrik gabe, edo, bestela, lehiaketa hutsik eman ahal izango du, beti ere erabaki hori esleipen-irizpideei erreferentzia eginez arrazoituz.

2.- Esleipena hiru hilabeteko epean egingo da gehienez, proposamenak irekitzen diren egunetik aurrera kontatuta. Aurreko paragrafoan zehaztutako epean ez bada esleipen erabakia hartzen, beren eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute lizitatzailerak.

13ª.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO:

1.- La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa, mediante la aplicación de los criterios establecidos en la cláusula anterior, sin atender necesariamente al valor económico de la misma, o declarar desierto el concurso, motivando en todo caso su resolución con referencia a los criterios de adjudicación.

2.- La adjudicación tendrá lugar en el plazo máximo de tres meses a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse el acuerdo de adjudicación dentro del plazo señalado en el párrafo precedente los licitadores tendrán derecho a retirar su oferta.

14.- KONTRATUA FORMALIZATU BAINO LEHENAGOKO OBLIGAZIOAK ETA FORMALIZAZIO DOKUMENTUA:

Kontratua esleiturik, lizitatzailerari jakinaraziko zaio, jakinarazpena jasotzen duen egunaren hurrengo 15 egun naturalen buruan, behin-betiko fidantza jar dezala Korporazioaren Kutxan.

Esleipenduna behartuta egongo da, Korporazioak adierazten duen egunean, kontratua formalizatzeko dokumentua izenpetzera. Nahikoa izango da dokumentu administratibo batean formalizatzea. Esleipendunak eskritura publikoan egitea nahiko balu, horren gastuak bere bizkar joango dira eta Udalarari entregatu beharko dizkio eskrituraren lehen kopia, kopia baimendua eta kopia sinple bat, eskritura ematen zaionetik 15 egunetako epean.

14ª.- OBLIGACIONES PREVIAS A LA FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO Y DOCUMENTO DE FORMALIZACIÓN:

Adjudicado el contrato, se notificará al licitador para que, dentro de los 15 días naturales siguientes al de la fecha en que reciba la notificación, efectúe el depósito de la fianza definitiva en la Caja de la Corporación.

El adjudicatario queda obligado a suscribir en la fecha que señale la Corporación el correspondiente documento de formalización del contrato. Será bastante su formalización en documento administrativo. En caso de que el adjudicatario pretenda su formalización en escritura pública, los gastos de la misma serán de su cuenta, debiendo entregar a este Ayuntamiento, primera copia, copia autorizada y una copia simple de la escritura, en el plazo de 15 días desde su otorgamiento.

15.- ZIGOR ERREGIMENA:

15ª.- RÉGIMEN SANCIONADOR.



1.- Arau-haustek:

Oso larriak, larriak edo arinak izango dira kontratistak kontratua gauzatzen duen bitartean egingo lituzkeen arau-haustek.

a) Arau-hauste *arinak* izango dira:

- Udalak egiten dizkion izaera teknikoko oharrek ez betetzea, mantentze egokia edo ohiko konponketa edo aldaketak egitea helburu dutenean.
- Arau-hauste arinak izango dira aurretik aurreikusi ez diren guztiak eta, nolabait ere, Baldintza Plegu honetan zehaztutako baldintzen kalterako direnean.

b) *Arau-hauste larriak* izango dira:

- Lagatako ondasunak behar ez bezala erabiltzea.
- Errentapeko azalera erabiltzeari eta mantentzeari buruz udaleko arduradunek emandako jarraibideak ez betetzea.
- Eskainitako urteko aportazioa, edo aurretik tramitatutako arau-hauste arinengatik jarritako zigorrak agindutako denboran ez ordaintzea.
- Urte natural baten barnean hiru arau-hauste arin eragin dituzten ekintzak errepikatzea.

c) Arau-hauste *oso larriak* izango dira:

- Kontratua, guztia edo neurri batean, beste bati eman, alokatu edo eskualdatzea, Udalaren baimen espresa izan gabe.
- Aurrez tramitatutako arau-hauste larrien zigorrak ez ordaintzea.
- Bi urte naturalen buruan bi arau-hauste larri pilotzea.

2.- Zigorrak:

Honako zigor hauek jarri ahal izango zaizkio

1.- Infracciones:

Las infracciones que cometa el adjudicatario en la ejecución de los trabajos se calificarán como muy graves, graves o leves.

a) Tendrán la consideración de infracciones *leves*:

- El incumplimiento de indicaciones de carácter técnico efectuadas por el Ayuntamiento relativas a un mantenimiento adecuado, o en las reparaciones o reposiciones consideradas como rutinarias.
- Todas las demás no previstas anteriormente y que, de algún modo, signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en el Pliego.

b) Tendrán la consideración de infracciones *graves*:

- El uso anormal de la superficie arrendada.
- La desobediencia a las instrucciones de los responsables municipales relativas a la utilización y mantenimiento de la superficie arrendada.
- La falta de pago del precio anual ofertado en el tiempo establecido, o de las sanciones por faltas de carácter leve, previamente tramitadas.
- La reiteración de actos que den lugar a tres faltas leves en un año natural.

c) Tendrán la consideración de infracciones *muy graves*:

- La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial del contrato, sin autorización expresa del Ayuntamiento.
- La falta de pago de las sanciones por faltas de carácter grave, previamente tramitadas.
- La acumulación de dos faltas graves en el transcurso de dos años naturales.

2.- Sanciones:

Las sanciones que se podrán imponer al contratista



kontratatari:

- a) arau hauste arinak: 300,00.- € arte.
- b) Arau-hauste larriak: 300,01 eurotik 600,00.- € arte.
- c) Arau-hauste oso larriak: 600,00 eurotik 1.000,00.- € arte

Hala eta guztiz ere, arau-hauste *oso larriak* direnean, Udalak erabakiko du zigorrak jarriko dituen, klausula honetan aurreikusitakoaren arabera, edo dagokion espedientea abiaraziko duen kontratua suntsitzeko.

Zigorrak ezartzeak ez du esan nahi, bere kasuan, eragindako kalteak eta eragozpenak konpentsatu behar ez direnik.

3.- Eskumena:

Zigorrak Alkatetza-Lehendakaritzak emaniko Ebazpenaren arabera jarriko dira arau-hauste arinak eta larriak direnean, eta organo esleipendunak jarriko ditu, berriz, arau-hauste oso larriak direnean, aurrez dagokion espedientea tramitatu ondoren, non esleipendunari audientzia emango zaion, eta hala badagokio, abalaren emaileari.

4.- Zigorrak ordaintzea:

Esleipendunak Udal Diruzaintzan ordainduko du isunen eta eragindako kalte eta eragozpenen zenbatekoa, banakako kitapenaren zorrak borondatezko denboraldian ordaintzeko epeen barnean. Epe hori igaro ondoren ez badu isunaren zenbatekoa ordaindu, kontratua egitean jarritako fidantzatik hartu ahal izango da kopuru hori, eta kendutako kopuru hori berriz jartzeko obligazioa izango du kontratistak hamar eguneko epean, horren eskaera egin zaion egunetik aurrera kontatuta.

16.- JURISDIKZIOA ETA KONPETENTZIA:

Kontratutik sor daitezkeen auziak, beti, Udalaren goitza kokatzen den tokian jurisdikzioa duten Auzitegi eskudunen esanetara geratzen direla ulertzen da.

serán las siguientes:

- a) Faltas leves: Hasta 300,00.- €
- b) Faltas graves: Desde 300,01,- hasta 600,00.- €.
- c) Faltas muy graves: Desde 600,01,- hasta 1.000,00.- €.

No obstante, en caso de infracciones *muy graves* el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de sanciones, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.

La imposición de sanciones no excluirá la compensación, en su caso, de los daños y perjuicios ocasionados.

3.- Competencia:

Las sanciones se impondrán en virtud de Resolución de la Alcaldía-Presidencia en caso de infracciones leves y graves y por el órgano adjudicatario en caso de infracciones muy graves, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia al adjudicatario y, en su caso, al avalista.

4.- Pago de las sanciones:

El importe de las sanciones, así como de los daños y perjuicios ocasionados, será abonado por el adjudicatario en la Tesorería Municipal dentro de los plazos para la realización en periodo voluntario de los débitos de liquidación individualizada. Transcurrido este plazo sin que se hubiera abonado el importe de la sanción, podrán detrarse éstos de la fianza contractual, quedando obligado el contratista a reponer la cantidad restada dentro del plazo de diez días a contar desde la fecha en que fuese requerido para ello.

16ª.- JURISDICCIÓN Y COMPETENCIA:

Los litigios derivados del mismo se entenderán siempre sometidos a los Tribunales competentes con jurisdicción en el lugar en que el Ayuntamiento tiene su sede.



I. ERANSKINA / ANEXO I



II. ERANSKINA
Proposamen eredu

".....
 jaunak/andreak; hiria:.....,
 helbidea:;
 telefono-zenbakia: (hala
 badagokio, fax-zenbakia:)
 ;NAN zk.:, gaitasun
 juridiko eta jarduteko gaitasun osoa du, bere
 izenean [edo
 .jaunaren/andrearen izenean ; NAN zk.:
; hiria:
 helbidea: kalea
 (edo plaza) eta abar)]. **Udalaren jabetzakoa
 den "Siutz finka" ganaduak bazkatzeko
 orubearen azaleraren errentamenduaren
 hornidurarako prozedura irekiaren bidez
 arautuko duen Baldintza Plegua eta hautazko
 gainerako baldintzak ezagututa,
JAKINARAZTEN DU:**

I.- Baldintza Ekonomiko-Administratiboen Plegua eta espedientean dauden gainerako agiriak ezagutzen dituela, eta osorik onartzen dituela.

II.- Bere erantzukizunpean aitortzen duela enpresa lizitatzailerak gaitasun juridikoa eta bitarteko nahikoak dituela kontratuaren xedea betetzeko, eta ez dagoela sartuta indarreko legerian adierazitako bateraezintasun edo debeku kasuetan.

III.- Lan, zerga eta Gizarte Segurantzaren arloetan legeak edo araudiek xedatzen dutena beteko duela.

IV.- Esleipenduna suertatuz gero, hornidura hori egiteko, betiere onartutako agirian ezarritako betekizunak eta baldintzak bete beharko dituela, bai eta espedientean ezarritako gainerako hautazko baldintzak ere.

V.- Errentamendua esleitzeagatik

ANEXO II
Modelo de proposición

"D./Dña -----
 ----- vecino/a de -----
 --, con domicilio en -----
 -----, teléfono nº. -----
 ---- (en su caso, fax nº. -----, y
 Documento Nacional de Identidad nº. -----
 -----, en plena posesión se su
 capacidad jurídica y de obrar, en nombre
 propio (o en representación de -----
 -----, con
 domicilio en -----
 , calle -o plaza, etc...- -----
 ---- y C.I.F/D.N.I. nº. -----)
 enterado/a del Pliego y demás condiciones
 facultativas que han de regir la contratación
 mediante concurso en procedimiento abierto
 del suministro de **Arrendamiento de
 superficie para lugar de recreo de ganado
 en parcela de propiedad municipal "finca
 Siutz" HACE CONSTAR:**

I.- Que conoce el Pliego de Condiciones Económico-Administrativas y demás documentos obrantes en el expediente, que expresamente asume y acata en su totalidad.

II.- Que declara bajo su responsabilidad que la empresa licitadora tiene capacidad jurídica y medios suficientes para cumplir con el objeto del contrato, y no se halla comprendida en ninguno de los casos de incompatibilidad o prohibición señalados en la legislación vigente.

III.- Que se obliga al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral, tributaria y de Seguridad Social.

IV.- Que, en caso de resultar adjudicatario, realizará el citado suministro con sujeción en todo caso a los requisitos y condiciones dispuestos en el Pliego aprobado, así como al resto de las condiciones facultativas fijadas en el expediente.

V.- Que ofrece, como contraprestación por la



kontraprestazio gisa, urteko adjudicación del arrendamiento, un precio
euroko prezioa eskaintzen duela. anual de euros.

VI.- Errentamendu-epe gisa, honako hau VI.- Que propone como plazo del
proposatzen du:..... urte. arrendamiento el de años.

Lekua, data eta sinadura. LIZITATZAILEA. " Lugar, fecha y firma. EL LICITADOR."

